



Številka 5611-154/2012/1 (47/10)

Ljubljana, dne 24. avgusta 2011

EVA 2012-1811-0078

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE
REPUBLIKE SLOVENIJE

ipp.gs@gov.si

ZADEVA: Predlog zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti – predlog za obravnavo

1. Predlog sklepov vlade:

Na podlagi tretjega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 - ZUTD) in drugega odstavka 2. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 - uradno prečiščeno besedilo, 109/08 in 38/10 – ZUKN in 8/12) je Vlada Republike Slovenije na ... seji dne ... sprejela naslednji sklep:

Vlada Republike Slovenije je določila besedilo Predloga zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti, sestavljenega v Ljubljani 9. junija 2011, in ga predloži Državnemu zboru Republike Slovenije.

Sklep prejmejo:

- Ministrstvo za zunanje zadeve
- Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport

Priloga:

- predlog zakona z obrazložitvijo.

2. a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:

- Robert Kojc, v.d. generalnega direktorja Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov Ministrstva za zunanje zadeve,
- Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

2. b Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu Državnega zbora:

- Karel Erjavec, minister za zunanje zadeve,
- dr. Žiga Turk, minister za izobraževanje, znanost, kulturo in šport,
- dr. Božo Cerar, državni sekretar Ministrstva za zunanje zadeve,
- Mojca Škrinjar, državna sekretarka Ministrstva za izobraževanje, znanost, kulturo in šport,
- Robert Kojc, v.d. generalnega direktorja Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov Ministrstva za zunanje zadeve,
- Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

3. Gradivo se sme objaviti na svetovnem spletu:		DA
4. a Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem oziroma skrajšanem postopku v Državnem zboru RS z obrazložitvijo razlogov:		
/		
4. b Predlog za skrajšanje poslovnih rokov z obrazložitvijo razlogov:		
/		
5. Kratek povzetek gradiva		
Sporazum določa spodbujanje vzajemnega sodelovanja ustanov in organizacij, ki delujejo v kulturi, izobraževanju, športu in umetnosti, izmenjavo literature umetniške, znanstvene in izobraževalne vsebine ter neposredno sodelovanje med narodnima knjižnicama. Nadalje sporazum spodbuja sodelovanje državnih radia in televizije, kinematografije, tiska in elektronskih občil. Obe pogodbeni strani bosta spodbujali tudi poučevanje in učenje jezika in literature druge države, sodelovanje med športnimi ustanovami ter mladinskimi organizacijami.		
6. Presoja posledic		
a)	na javnofinančna sredstva v višini, večji od 40 000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	na usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	na gospodarstvo, posebej na mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	na okolje, kar vključuje tudi prostorske in varstvene vidike	NE
e)	na socialno področje	NE
f)	na dokumenta razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> - na nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja, - na razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna - na razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	NE
7. a Predstavitev ocene finančnih posledic, višjih od 40 000 EUR		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t+1	t+2	t+3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) obveznosti za druga javna finančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a. Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
SKUPAJ:				
II.b. Manjkajoče pravice porabe se bodo zagotovile s prerazporeditvijo iz:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
SKUPAJ:				
II.c. Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov oz. povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki		Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1	

SKUPAJ:		
7. b Predstavitev ocene finančnih posledic, nižjih od 40 000 EUR		
Gradivo nima finančnih učinkov.		
8. Predstavitev sodelovanja javnosti		
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja		NE
9. Predstavitev medresorskega usklajevanja		
Gradivo je bilo poslano v medresorsko usklajevanje:		
- Službi Vlade Republike Slovenije za zakonodajo.		
Datum pošiljanja:		
Gradivo je usklajeno:	v celoti	
10. Gradivo je lektorirano		DA
11. Zahteva predlagatelja za		
a)	obravnavo neusklajenega gradiva	NE
b)	za nujnost obravnave	NE
c)	obravnavo gradiva brez sodelovanja javnosti	NE
12. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti		/
13. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade		DA
14. Gradivo je pripravljeno na podlagi sklepa vlade št. ... z dne ...		
Karl Erjavec MINISTER		

PREDLOG

EVA 2012-1811-0078

ZAKON
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO AZERBAJDŽANSKE REPUBLIKE O SODELOVANJU V KULTURI,
IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti, sestavljen v Ljubljani 9. junija 2011.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

* Besedilo sporazuma v azerbajdžanskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

**Sporazum
med Vlado Republike Slovenije in
Vlado Azerbajdžanske republike
o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Azerbajdžanske republike (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

v želji po razvoju in krepitvi prijateljskih odnosov med državama, poglobitvi sodelovanja ter izmenjavi v kulturi, izobraževanju in znanosti,

v skladu s pravili in načeli mednarodnega prava ter Ustanovne listine Združenih narodov in

odločeni, da podpišeta ta sporazum o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (v nadaljnjem besedilu: sporazum),

dogovorili:

1. člen

Pogodbenici v skladu z načeloma enakopravnosti in obojestranske koristi spodbujata in podpirata izmenjavo ter sodelovanje na področju izobraževanja, znanosti, kulture, umetnosti, športa, turizma in mladine.

2. člen

Pogodbenici v skladu s svojo notranjo zakonodajo spodbujata sodelovanje v izobraževanju in znanosti, in sicer z:

- izmenjavo predavateljev, znanstvenikov in strokovnjakov, udeležbo na konferencah, s predavanji in raziskovanjem, da bi se seznanili s šolskim sistemom druge pogodbenice;
- izmenjavo dodiplomskih in podiplomskih študentov, ki temelji na neposrednem sodelovanju med zainteresiranimi ustanovami;
- vzpostavitev neposrednega sodelovanja in stikov med univerzami in drugimi izobraževalnimi, znanstvenimi in raziskovalnimi ustanovami, tudi diplomatskima akademijama;
- izmenjavo pripravnikov na usposabljanju, ki temelji na neposrednem sodelovanju med zainteresiranimi ustanovami;
- spodbujanjem študija jezika, književnosti, kulture in zgodovine druge države.

3. člen

Pogodbenici preučita možnosti za vzajemno priznavanje izobraževalnih programov.

4. člen

Pogodbenici spodbujata ozaveščanje javnosti o kulturni dediščini druge pogodbenice in njenih kulturnih dosežkih, klasičnih in sodobnih.

V ta namen spodbujata:

- izmenjavo informacij o kulturnem življenju v obeh državah,
- izmenjavo umetniških in fotografskih razstav,
- udeležbo na mednarodnih glasbenih, pevskih in folklornih festivalih, ki jih organizirata pogodbenici,
- povabila pisateljem, umetnikom in drugim kulturnikom obeh pogodbenic,
- izvajanje Ljubljanskega procesa na področju kulturne dediščine ter Bakujskega procesa na področju medkulturnega dialoga pri pogodbenicah.

5. člen

Pogodbenici spodbujata stike in sodelovanje med muzeji, knjižnicami in arhivi ter ustanovami na področju arheologije in obnove zgodovinskih spomenikov.

6. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje na področju radia in televizije ter izmenjavo radijskih in televizijskih oddaj.

Prav tako spodbujata sodelovanje med tiskovnima agencijama obeh držav.

7. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje v športu ter izmenjavo med mladinskimi organizacijami obeh držav.

8. člen

Pogodbenici v skladu s cilji tega sporazuma spodbujata turistično izmenjavo.

9. člen

Država pošiljateljica osebam, vključenim v izmenjavo po tem sporazumu, pred njihovim prihodom v državo sprejemnico uredi zdravstveno zavarovanje za čas njihovega bivanja v tej državi.

10. člen

Za izvajanje sporazuma pogodbenici redno pripravljata programe izmenjav in se dogovarjata o finančnih podrobnostih za njihovo izvedbo.

Pristojni organi in ustanove obeh držav lahko na podlagi tega sporazuma sklepajo sporazume ali protokole o neposrednem sodelovanju.

11. člen

Sporazum se lahko s soglasjem pogodbenic spremeni z ločenimi protokoli, ki so sestavni del tega sporazuma in začnejo veljati v skladu s postopkom iz 12. člena.

12. člen

Sporazum se sklene za nedoločen čas. Veljati začne na dan, ko pogodbenici prejmeta zadnje pisno uradno obvestilo po diplomatski poti, da so dokončani notranjepravni postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

Pogodbenica lahko sporazum kadar koli pisno odpove. V tem primeru sporazum preneha veljati šest mesecev od dneva, ko druga pogodbenica prejme obvestilo o odpovedi sporazuma.

Odpoved sporazuma ne vpliva na programe, ki se trenutno izvajajo in v času veljavnosti sporazuma niso bili dokončani.

Sestavljeno v Ljubljani 9. junija 2011 v dveh izvornikih v slovenskem, azerbajdžanskem in angleškem jeziku, od katerih so vsi enako verodostojni. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

**Za Vlado
Republike Slovenije
Samuel Žbogar l.r.**

**Za Vlado
Azerbajdžanske republike
Elmar Mammadyarov l.r.**

**Agreement
between the Government of the Republic of Slovenia
and the Government of the Republic of Azerbaijan
on Cooperation in the Fields of Culture, Education and Science**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”)

Desiring to develop and enhance friendly relations between the two countries and deepen cooperation and exchange in the fields of culture, education and science;

Guided by the norms and principles of international law and the UN Charter;
and

Resolved to sign this Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Education and Science (hereinafter referred to as “the Agreement”);

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, in conformity with the principles of equality and mutual benefit, shall encourage and support exchange and cooperation in the fields of education, science, culture, art, sport, tourism, and youth.

Article 2

The Contracting Parties, in accordance with their respective national legislations, shall encourage cooperation in the field of education and science through:

- Exchanging lecturers, scientists and experts, participation in conferences, delivering lectures, and conducting research, with a view to familiarizing both Contracting Parties with their respective education systems;
- Exchanging undergraduate and postgraduate students, based on direct cooperation between interested institutions;
- Establishing direct cooperation and contacts between universities and other educational, scientific and research institutions, including the respective diplomatic academies;
- Exchange of trainees for training, based on direct cooperation between interested institutions;
- Promoting the study of the language, literature, culture, and history of the other country.

Article 3

The Contracting Parties shall examine the possibility of reciprocal recognition of education programmes.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage public awareness of the cultural heritage of the other Contracting Party and of its cultural achievements, both classical and contemporary.

To this end, they shall encourage:

- Exchange of information on the cultural life of both countries;
- Exchange of art and photo exhibitions;
- Participation in international music, song and folk dance festivals held by both Contracting Parties;
- Invitations extended to writers, artists, and other cultural professionals of either Contracting Party;
- The implementation of the “Ljubljana Process” in the sphere of cultural heritage and the “Baku Process” in the sphere of intercultural dialogue in the Contracting Parties.

Article 5

The Contracting Parties shall foster contacts and cooperation between museums, libraries and archives as well as institutions in the fields of archaeology and the restoration of historical monuments.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of radio and television, and promote the exchange of radio and television programmes.

They shall also foster cooperation between the press agencies of both countries.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of sport as well as exchanges between youth organizations of both countries.

Article 8

In line with the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage tourist exchange.

Article 9

The sending state shall arrange adequate health insurance for persons exchanged in compliance with the Agreement prior to their arrival in the receiving state for the period of their stay in that state.

Article 10

In the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall periodically develop specific exchange programmes and agree upon the financial terms for their application.

On the basis of the Agreement, relevant bodies and institutions of both countries may conclude agreements or protocols on direct cooperation.

Article 11

Amendments to the Agreement may be made by mutual consent of the Contracting Parties in the form of separate protocols which are an integral part of the Agreement and enter into force in accordance with the procedure set forth in Article 12 hereof.

Article 12

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It shall enter into force on the date of receipt by the Contracting Parties of the last written notification through diplomatic channels that the internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Each Contracting Party shall have the right to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the Agreement shall expire six months following the date on which the notification of termination was received by the other Contracting Party.

The termination of this Agreement shall have no effect on the implementation of programmes in progress that have not been completed during the validity of this Agreement.

Done at Ljubljana this 9 day of June 2011, in duplicate in the Slovenian, Azerbaijani and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Slovenia
Samuel Žbogar (s)**

**For the Government of
the Republic of Azerbaijan
Elmar Mammadyarov (s)**

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za izobraževanje, znanost, kulturo in šport.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

OBRAZLOŽITEV

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti je bil podpisan v Ljubljani 9. junija 2011. Sporazum predstavlja podlago za vzpostavitev in razvoj in sodelovanje v kulturi, izobraževanju in znanosti med Republiko Slovenijo in Republiko Azerbajdžan. Sporazum med drugim spodbuja vzajemno sodelovanje ustanov in organizacij, ki delujejo v kulturi, izobraževanju, športu in umetnosti, izmenjavo literature umetniške, znanstvene in izobraževalne vsebine ter neposredno sodelovanje med narodnima knjižnicama. Nadalje sporazum spodbuja sodelovanje državnih radia in televizije, kinematografije, tiska in elektronskih občil. Obe pogodbeni strani bosta spodbujali tudi poučevanje in učenje jezika in literature druge države, sodelovanje med športnimi ustanovami ter mladinskimi organizacijami.

Sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega obvestila, s katerima se pogodbenika v pisni obliki obvestita, da so izpolnjene notranje pravni postopki, potrebni za začetek veljavnosti sporazuma.

Sporazum je sklenjen v slovenskem, azerbajdžanskem in angleškem jeziku. V primeru razlik pri razlagi ali uporabi določb sporazuma prevlada angleško besedilo.

Sporazum ratificira Državni zbor Republike Slovenije.

Za izpolnitev sporazuma ni treba zagotoviti dodatnih finančnih sredstev iz proračuna. Sporazum pa je pravna podlaga za pripravo izvedbenih programov, ki bodo, če bo tako dogovorjeno, vsebovali tudi splošne in finančne določbe, v katerih bodo za izvedbo nalog s posameznih področij določena finančna sredstva, ki jih bodo zagotavljala pristojna ministrstva v skladu z letnimi finančnimi programi.

Sklenitev sporazuma ne zahteva izdaje novih ali spremembe veljavnih predpisov.

Sporazum ni predmet usklajevanja s pravnim redom Evropske unije.